

# 埃及人眼中的中国

## الصين بعيون مصرية

[埃及]穆罕默德·努曼·贾拉勒 主编

王有勇 译



外教社

上海外语教育出版社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

教育部人文社会科学重点研究基地基金资助  
上海市重点学科建设项目资助

# 埃及人眼中的中国

## الصين بعيون مصرية

[埃及]穆罕默德·努曼·贾拉勒 主编  
王有勇 译



**W**  
®  
外教社

上海外语教育出版社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

埃及人眼中的中国/(埃及)贾拉勒主编;王有勇译.

上海:上海外语教育出版社,2006

ISBN 7-5446-0082-3

I. 埃… II. ①贾…②王… III. 社会-评论-中国-现代 IV. D609.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 047075 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 江龙娣

---

印 刷: 中共上海市委党校印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 850×1168 1/32 印张 8 字数 198千字  
版 次: 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷  
印 数: 1 500 册

---

书 号: ISBN 7-5446-0082-3 / G · 0044  
定 价: 14.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 前言

《埃及人眼中的中国》这一书名表达了两个事实。它一方面表达了面临相同危机和挑战的两大文明之间独特的互动状况；另一方面，也表明了中国和埃及均属于一个数量有限的群体，我们可称之为“古老文明俱乐部”的国家。该俱乐部仅包括屈指可数的几个国家，但其中的大多数成员都不具有埃及和中国的共同特征，因为埃中两国在经历漫长的文明史之后仍各自保留着自己的名字，两国的古迹至今仍然傲然屹立，以清晰而明确的事实证明各自的伟大文明。世界上的任何古迹都没有像吉萨的金字塔和中国的长城那样绵延不断，享有国际地位。同样，古代埃及的传统风俗和现代埃及的传统风俗之间仍存在着许多相似之处，中国亦是如此。至于埃中两大文明所面临的挑战，则是渴望在 21 世纪发挥积极(dynamic)的作用，因为埃及社会和中国社会都曾在近代史上历经磨难，抵抗一些西方国家或具有西方文化倾向的近邻或远邦侵犯其主权、削弱其地位。尽管如此，埃及和中国在大多数情况下都成功构建了一种均衡发展的模式，惟有在近代史上的有限几个阶段是例外。20 世纪 60 年代中到 70 年代中，无产阶级文化大革命席卷中国；同样，60 年代中，肃清封建残余的运动也曾一度在埃及肆虐。但是，1967 年的失败或挫折很快就使这一运动走向终结，使埃及社会得以潜心应对这一挫折所产生的可怕影响。文化挑战构成了全面挑战的一个主要方面。因此，自 20 世纪 70 年代末，埃及和中国就开始以更加广泛的经济开放和不断扩大的政治开放为基础，建造新的文明。埃及实现了一次显著的飞跃；与此同时，中国也实现了多次飞跃。访问中国或为了了解经验而走近中国的每位埃及人都对

中国的腾飞表示羡慕，都为之惊讶，那句“求知哪怕远在中国”的古训被赋予了新的内涵，即“让我们去学习中国的经验”。学习一种经验，意味着研究其积极的一面和消极的一面，并从中获取适合我们社会的东西。这并不意味着将这一经验教条式地全盘照搬照抄，而是总结其中的强大要素和成功原因，避免其中的弱点和弊端。许多中国学者，尤其是以“阿卜杜·贾巴尔”而著称的阿拉伯通朱威烈教授，与我一起共同提出了这一话题。朱威烈教授是一位热爱埃及、欣赏埃及的悠久文明乃至阿拉伯文明的学者，曾经翻译过许多埃及著名文学家和政治家，如穆罕默德·侯赛因·海卡尔（Mohamed Hussein Heikal）<sup>①</sup>、塔哈·侯赛因（Taha Hussein）<sup>②</sup>和陶菲克·哈基姆（Taoufik Al-Hakim）<sup>③</sup>的小说和作品，他的最新译作是侯赛因·卡米勒·巴哈丁（Hussein Kamel Bahaa El-Din）博士的著作——《无身份世界中的爱国主义》。朱威烈教授还曾撰写了多部关于埃及和阿拉伯问题的极有价值的参考文献。本书书名的提议也有他的一份功劳。他曾提议撰写两本书，一是《埃及人眼中的中国》；二是《中国人眼中的埃及》，这与我一直提倡的思想和理论完全相符，那就是一名外交家应当是某一文明在另一文明中的使者。这两本拟议之作的题目是我在担任埃及驻华大使期间与朱威烈教授以及埃及著名作家、翻译家耶基·贾拉勒教授和在中国积极工作的埃及新闻参赞哈米德·萨格尔（Hamid Saqer）多次讨论的结果。拉吉布·班纳教授曾访问过中国，并对他在中国的所见所闻感到惊叹。回国之后，他发表了多篇相关文章。于是，我便向他提出了编写本书的构想，他毫不犹豫地表示同意，认为这是一种极有价值的贡献，既表达了共同的思想文化作品，弘扬了作家和学者之间的集体

- ① 穆罕默德·侯赛因·海卡尔（1888～1956年）：埃及著名作家，阿拉伯政治家。他在法国期间撰写的长篇小说《宰奈卜》（1912年发表）真正标志着埃及长篇小说的诞生。其主要作品还有《穆罕默德生平》等。——译者
- ② 塔哈·侯赛因（1889～1973年）：埃及现代著名作家、文学家、文艺批评家、思想家。一生著述颇丰，被誉为“阿拉伯文学泰斗”。代表作是自传体小说《日子》——译者
- ③ 陶菲克·哈基姆（1898～1987年）：阿拉伯现代小说和戏剧的奠基人，代表作有《洞中人》、《乡村检察官手记》、《灵魂归来》等。——译者

创作精神,也可多视角、多角度地展现中国的形象,使读者可以随心所欲地吸取这一思想的精华,总结出其中的经验,任由思想推断出与他的境况或所面临的问题相符的东西来。因此,《埃及人眼中的中国》精选了参与这次重要旅行的人在不同时段曾经发表的文章,但是,将其串连起来的却是一种紧密的思想纽带,一种对中国经验的深层理论思考。我们将它们奉献给埃及读者,让他们可以随心所欲地吸取其中的营养。

愿真主保佑我们顺利!

穆罕默德·努曼·贾拉勒

埃及前驻华大使

## 参著者简介

(按阿拉伯语字母排序)

### 安瓦尔·阿卜杜·马立克

文化学专业教授,东京联合国大学前任校长,曾撰写大量有关国际政治的著作和论文,其中包括多篇有关中国角色的论文。

### 拉吉布·班纳

知识出版社的董事会主席,“十月”杂志主编,新闻作家,曾编撰多部著作,荣获多个奖项。2001年9月访华,并发表了有关访华的著作。

### 赛义德·艾敏·沙勒比

埃及外交事务委员会执行董事,曾撰写多部政治关系方面的著作,并在专业报刊上发表多篇相关论文。

### 邵基·贾拉勒

作家,翻译家,最高文化委员会委员,曾创作并翻译多部有关中国的著作,多次访华。

### 阿卜杜·法特哈·安泽鼎

埃及前驻沪总领事。



### 穆罕默德·伊卜拉欣·苏克里

埃及外交事务委员会主席,前任(驻英国)大使,国际问题及裁军问题专家。2001年9月,曾率领埃及外交事务委员会代表团访华。

### 穆罕默德·赛义德·艾哈迈德

国际问题和阿拉伯问题方面的政治作家和思想家,曾随埃及外交事务委员会代表团访华。

### 穆罕默德·努曼·贾拉勒

前任驻华大使,曾就许多政治问题编撰多部著作。





本书译者与前埃及驻华大使穆罕默德·努曼·贾拉勒合影

# 目 录

## 埃及人眼中的中国 (穆·努·贾拉勒主编)

|                        |    |
|------------------------|----|
| 前 言 .....              | i  |
| 参著者简介 .....            | v  |
| 安瓦尔·阿卜杜·马立克博士          |    |
| 崭新的世界——美国视野中的中国 .....  | 1  |
| 拉吉布·班纳教授               |    |
| 一封来自中国的投诉信 .....       | 18 |
| 通向中国的桥梁 .....          | 22 |
| 上海可与纽约相比 .....         | 24 |
| 赛义德·艾敏·沙勒比博士           |    |
| 中国和埃及：共同的经验 .....      | 34 |
| 邵基·贾拉勒教授               |    |
| 埃及和中国及其文化交流的标志 .....   | 40 |
| 穆罕默德·伊卜拉欣·苏克里大使(博士)    |    |
| 我所见到的中国：一位访问者的印象 ..... | 53 |

## 穆罕默德·赛义德·艾哈迈德教授

上海、纽约和反恐战争..... 59

## 阿卜杜·法特哈·安泽鼎

再会,上海..... 63

## 穆罕默德·努曼·贾拉勒博士

中国与奥运 ..... 70

埃中关系 45 年..... 72

中国人民看穆巴拉克总统 ..... 77

文学与政治之间的中国 ..... 79

埃及、中国和布特罗斯·加利..... 82

艾哈迈德·泽维尔在埃及、中国和美国..... 86

伟大的民族和失败的民族 ..... 88

美国间谍飞机及对危机处理的分析 ..... 91

中国处理经济危机的方式 ..... 95

文明和诗歌之间的外交 ..... 99

走进中国智慧..... 102

埃中关系前瞻..... 107

中国如何谋划未来..... 111

人类发展与中国模式..... 117

中国革命与埃及“7·23”革命 ..... 121

阿中经济技术对话..... 124

中国与国际影响的新概念..... 130

## 中国——经验与挑战 (邵基·贾拉勒著)

前 言 注视东方,展望未来 ..... 139

一、中国:发展崛起的历程..... 146

|                  |     |
|------------------|-----|
| 二、中国与新时代的诞生      | 155 |
| 三、中国与信息时代的国家建设   | 161 |
| 农业               | 169 |
| 科学技术             | 169 |
| 工业               | 171 |
| 四、中国：全球化时代的经验与挑战 | 174 |
| 世界的现状            | 174 |
| 种种疑问             | 182 |
| 开放：是竞争，还是依附？     | 184 |
| 中国从沉迷鸦片走向全面革命    | 187 |
| 中国与国家发展计划        | 190 |
| 新的工业政策           | 192 |
| 配套方案与平稳过渡        | 195 |
| 中国文化与全球化         | 197 |
| 在竞争中融入全球化        | 202 |
| 高科技工业区           | 204 |
| 外国投资             | 205 |
| 中国与世贸组织          | 208 |
| 中国与西方            | 210 |
| 道路上的障碍           | 216 |
| 国有企业的负担          | 219 |
| 中国的经验与阿拉伯世界      | 223 |
| 五、中国与“第三条道路”     | 229 |
| 六、中国的现代化与人文建设    | 236 |
| 参考书目             | 241 |



## 安瓦尔·阿卜杜·马立克博士

### 崭新的世界——美国视野中的中国

今天,我们前往最大的海洋——太平洋的世界,一个看似远离灼热的中东的世界,一个乍看起来远离中东的世界。那么,这里的窒息与那里的灼热又有何关系呢?

在分析家看来,新任美国国务卿科林·鲍威尔(Colin Powell)的首次亚洲之行预示着美国新政策的出台,即(美国)开始从旧世界的圈子——传统大西洋政策的发源地——转向了亚洲,尤其是东亚地区。但是,他却选择对我们所在的地区进行试探性的访问,结识我们的领导人,而迫使他对我们所在的地区进行访问的却是美国国内的犹太财团和传媒的压力。所以,美国新的领导班子迫不得已,毫无准备地闯入了我们所在的地区。犹太人对这一新政策的攻击始于对(美国)国务卿的发难,他们指控鲍威尔在伊拉克侵略兄弟国家的悲剧性大战中,以现实主义为名袒护伊拉克。随后,犹太人又转而批评鲍威尔准备继续推行克林顿的领导班子与朝鲜所达成的协议,以缓和双方的紧张关系,寻求东北亚地区的合理解决方案,更有甚者还宣布与中国对抗。

是什么将这两个阵线联系在一起?美国的外交政策又如何?自由化的真正核心问题是什么?美国的观点究竟是什么?其目标

又是什么？

这是世界主要分析家从不同视角提出的美国外交新政策所涉及的领域。他们一致认为或几乎一致认为，其明显公开的目标就是对全世界实现新的美国霸权。这使我们想到了马丁·沃克（Martin Walker）1996年6月在纽约国际政治报上所写的几行披露性的文字：美国以每年2500亿美元的开支，实施全面的军事霸权。该霸权集鼎盛时期的英国称霸疆域和罗马帝国的军事实力于一身，而它却仅耗费美国不到4%的国民产值，是1940年以来美国国防部的最少开支。全球化经济正朝着有利于美国的方向发展，一个已成为最大出口国的美国，其军事实力似乎至少在10年内无人可与之匹敌。

如果是这样的话，我们从哪里得知（美国的）情报侦察预算从1998年的267亿美元提高到了1999年的约290亿美元，并于2000年达到了最高值？《纽约时报》（*New York Times*）（2000年12月5日）对其中的原因提出了疑问，冷战的2/3预算是为了获取有关苏联的情报，而如今，我们很难理解为何需要这么多的钱，即使它们是与反对恐怖主义、生产新式导弹、支付新职员工资有关？是的，在冷战结束和苏联解体之后，是什么造成情报侦察和战略准备领域中的所有这些资金调动呢？

对于宣传者和规划者来说，回答是直截了当的。如同金字塔般的著作、研究、报告和文章从美国的出版社向我们涌来，它们都以最高的声音宣布：在近期和中期将崛起的敌人是中国。它位于东亚的心脏地带，处于向西延伸至俄罗斯、向南延伸至印度，包括地球人口大约70%的最广阔的范围，更别说这一地区内的资源和能源，以及它濒临两大洋——太平洋和大西洋的核心位置了。

因此，我们今天对这一大洋——太平洋进行的探索就从这里开始。自19世纪末，尤其是在打垮日本舰队、赢得1945年的胜利之后，美国的传统观念认为，太平洋是美国的内湖。但众人所看到

的地图却表明,太平洋是多个国家互动的场所,美国在其东部,从南到北的东亚在其西部。也就是说,太平洋是所有沿海国家的海洋,而不是美国的内湖。

在这里,我们是碰到了文字问题和术语差异?还是“新的世界将会如何”这一问题本身就切中了答案的关键?

## 从大洋到太空

我们探索最辽阔的大洋,探索濒临这一大洋的亚洲和美洲的海岸,探索那里的挑战、冲突和合作。那我们就从最后一点开始吧,正如他们近日在我们受到保护的埃及所说的那样。这里所说的最后一点就是去年(即1999年)3月5日公布的中国在未来一年的新的国防预算,它比上一年度提高了17.7%,于2001年将达到171.95亿美元。这一数字比印度、中国台湾和韩国的国防预算都要高。因此,这一消息的发布引起了人们的恐慌——一种对中国的恐慌。但是,评论家们也应当提到其他的一些数据:90年代,中国在对外军购方面花费了近60亿美元,而中国台湾(由2300万人口组成的岛屿)的军费却达到了200亿美元。同时,分析家们还应当注意到,中国的总国防预算仅相当于美国国防预算的5%,是日本国防预算的13%,而且对中国财政部长所提出的提高国防预算是为了应对国际军事局势的根本变化,用于自卫和防止在现代科技,特别是先进科技条件下所爆发的战争等理由,也应当提出质疑。因此,我们谈一谈这一新局势也是应该的。

1. 以新太空大战中心的演习计划为例,25名专家于1999年1月的第3个星期在科罗拉多(Colorado)州东部参加了为期5天的演习计划。这些专家注意到,如果美国对伊拉克和南斯拉夫的战略空间的控制受到几种新型反导弹的威胁,那该怎么办?于是,一个隶属于空军参谋部的太空行动指挥部成立了,一所新太空战学校也建立了,目的是组建所谓的“太空军团”。军事演习是在华

盛顿邮报第三中心副司令罗伯特·赫格斯特伦(Robert Hegstrom)上校的指挥下进行的。太空战演习设定的时间背景是2017年。“红方”为攻方,它可能会调集军队,去进攻一个被称作“褐方”的弱小邻国。于是,“褐方”去寻求“蓝方”的支援。指挥官们仅仅将“红方”说成是一个不平等的竞争对手,但参与演习的人却说“红方”就是指中国,“蓝方”就是指美国。许多军官对这次演习都作了评论,一致认为演习的背景是2017年美国和中国之间不断升级的紧张局势。2017年与我们多次提出的全球报告中所确定的2015年是不谋而合的。这一准备是为了近在眼前的未来,但是,那是一个怎样的未来呢?

这里,我们再介绍一下亨廷顿(Samuel P. Huntington)于1993年所提出的“文明冲突论”。他在其中确定了西方和美国的敌对阵线是由中国和伊斯兰世界所构成的。他和他的同僚以及所有的评论家都强调,伊斯兰世界由于缺乏战略政治中心,构成了直接威胁的中心,因为它是一个寻衅滋事的对手,不会上升到威胁的层面。所以,只有中国才能被看作是未来的竞争者、对手和敌人。

这里,我们应当意识到,宣称这一局势的不是中国而是美国的一位高级专家。那是在1993年,也就是在伊拉克战争激战正酣之时。在一个研讨会期间,亨廷顿在卢森堡市提交了一篇论文——“冷战结束后的国际体系”。但是,那本以《文明冲突和国际秩序重构》(*The Clash of Civilization and the Remaking of World Order*)(1996年)为题的书虽较为出名和全面,却是在该论文之后才出版的。

2. 3月初,美国报纸发表了正在研制的新型武器的清单,其中最重要的要数(DD-21)新型驱逐舰。这是一种难以被发现的新型战舰,能打击一个国家内远离海洋几百公里的洲际目标,可携带120枚远程导弹和1500枚可攻击160公里以外目标的远程炸弹,并配备了其他一些先进的军事技术系统,如造价高达1.8亿美元的F-22幻影战斗机和造价高达800万美元的F-22直升机。这两

种飞机在没有事先侦察的情况下可以进行深度打击。

这一清单正在拉长,因为新任国防部长唐纳德·拉姆斯菲尔德(Donald Rumsfeld)对于先进技术和星球大战坚信不已。星球大战已被纳入正在研究之中的(美国)新防御政策的框架之内。

3. 但是,比所有这一切更为重要的是美国的军事战略。对此,中国现代国际关系研究所的研究员俞虎(音译)于1999年6月3日对《解放军报》说了以下一番话:众所周知,冷战后的美国全球战略包括两个组成要素,即日美合作计划和北约东扩。在欧洲,我们看到美国正致力于统一欧洲,以包围俄罗斯;在亚洲,美国则与日本联合,以遏制中国。

那么,在我们眼前相继发生的诸多事件的真相又是什么呢?

4. 首先是欧洲的立场。引人关注的是,部分人以为美国和欧洲在建立新的欧洲防御体系方面出现了分歧,但舆论很快就意识到双方还存在着广泛的默契。那是因为所有的欧洲国家都毫无例外地同意继续充当美国领导下的北约组织的成员国,认为新的欧洲防御部队不可能与北约部队相互对立,而要与之相互协调,优先考虑计划、调整和组织,以及只有美国才拥有的先进技术手段。的确,我们在这几天里看到了几个要人,他们具有多种经验,既有在北约工作的经验,也有在欧洲机构工作的经验。比如说,贾维尔·索拉纳(Javier Solana)<sup>①</sup>凭着他在伊拉克战争和南斯拉夫战争期间而出名的相同思维和方式,已从北约秘书长转而担任欧盟“共同外交和安全政策”的高级代表。此外,欧盟已经决定由克里斯·帕

① 贾维尔·索拉纳:1942年7月14日出生于西班牙首都马德里的一个富裕家庭。1999年6月,索拉纳被任命为欧盟负责外交和安全政策领导人,同年10月任欧盟负责外交和安全政策的高级代表。1999年11月任西欧联盟秘书长。2004年6月,继续担任欧盟理事会秘书长兼欧盟负责外交与安全政策的高级代表,任期5年。同年7月,任首任欧盟军备局局长。——译者